Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 21:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyjmij przebłaganie\* za Twój lud, za Izraela, który odkupiłeś, JAHWE, i nie składaj (winy za) krew niewinną pośród Twojego ludu, Izraela. Tak zostanie dokonane przebłaganie za krew,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, przyjmij przebłaganie za twój lud, za Izraela, którego odkupiłeś. Nie obciążaj Twego ludu, Izraela, winą za ten przelew niewinnej krwi. W taki sposób przebłaganie za przelanie krwi zostanie dokonane |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE, przyjmij przebłaganie za twój lud Izraela, który odkupiłeś, a nie poczytaj twemu ludowi Izraela niewinnej krwi. I będą oczyszczeni od tej krwi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oczyść lud twój Izraelski, któryś odkupił, Panie, a nie poczytaj krwi niewinnej w pośrodku ludu twego Izraelskiego. Tedy oczyszczeni będą od onej krwi, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bądź miłościw ludowi twemu Izrael, któryś odkupił, JAHWE, a nie poczytaj krwie niewinnej w pośrzodku ludu Izraelskiego. I będzie odjęta od nich wina krwie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Panie, oczyść z winy lud swój, Izraela, któregoś wybawił, i nie obarczaj krwią niewinną ludu swego, Izraela. I odpuszczona będzie im ta krew. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Panie, oczyść twój lud izraelski, który odkupiłeś, i nie dopuść, aby niewinna krew była pośród twojego ludu izraelskiego. I będą od tej krwi oczyszczeni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE, odpuść Twemu ludowi, Izraelowi, którego wykupiłeś, i nie obarczaj niewinną krwią Twego ludu, Izraela. I zostanie im ta krew odpuszczona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przebacz, o JAHWE, twojemu ludowi, Izraelowi, którego wyzwoliłeś i nie obarczaj twojego ludu, Izraela, niewinną krwią». I tak otrzymają przebaczenie za przelaną krew. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uwolnij od winy twój lud izraelski, który wyzwoliłeś, o Jahwe; nie składaj na twój lud izraelski [odpowiedzialności] za niewinnie [przelaną] krew”. I tak będą uwolnieni od winy za krew. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Koheni powiedzą]: Daj się przebłagać twojemu ludowi, Jisraelowi, który wykupiłeś, Boże, nie składaj [odpowiedzialności za] niewinną krew na twój lud, Jisraela. Ta krew będzie im wybaczona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Милосердним будь до твого народу Ізраїля, яких Ти Господи викупив, щоб не було невинної крови в твому народі Ізраїлі. І надолужиться їм за кров. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wybacz Twojemu ludowi, Israelowi, który Ty, WIEKUISTY, wyzwoliłeś; nie dopuszczaj niewinnej krwi wśród Twojego ludu, Israela i niechaj będzie im wybaczoną ta krew. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie przypisuj tego swemu ludowi, Izraelowi, który wykupiłeś, JAHWE, i nie upatruj winy za przełamie niewinnej krwi pośród swego ludu, Izraelaʼ. I wina krwi nie będzie im przypisana. |

1. 1) przyjmij przebłaganie, ּכַּפֵר , <x>50 21:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)